

Київський столичний університет імені Бориса  
Грінченка  
Кафедра східних мов і перекладу

**ПРОГРАМА ЕКЗАМЕНУ**

з дисципліни

«Теоретичні питання східної мови»  
*Актуальні питання граматики східної мови*  
*Функціональна стилістика східної мови*

Курс: I

спеціальності 035 «Філологія»  
освітнього рівня другого (магістерського)  
спеціалізації 035.069 Східні мови і літератури (переклад  
включно), перша – китайська  
освітньої програми 035.069.01 Мова і література (китайська)

Форма проведення: усна

Тривалість проведення: 4 академічні години

Максимальна кількість балів: 40 балів: 20 балів (*Актуальні питання граматики східної мови*), 20 балів усна (*Функціональна стилістика східної мови*)

Критерії оцінювання: екзаменаційний білет містить 2 теоретичні питання, які маю узагальнений комплексний характер.

Критерії оцінювання знань студентів на екзамені  
за відповіді на питання

| Оцінка       | Критерії                                                                                                              |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15 –20 балів | Студент дав розгорнуту відповідь на питання. Вміє аргументувати свої думки.                                           |
| 10 –14 балів | Студент показує знання з певної теми. Проте допущені окремі незначні помилки.                                         |
| 6 – 9 балів  | Студент показує знання з теми, але допущені певні помилки, які показують значні прогалини.                            |
| 1 – 5 балів  | Студент частково надав відповіді, але не спромігся аргументувати свою відповідь.                                      |
| 0 балів      | Студент неправильно надав відповіді, показав незадовільне знання понятійного апарату, або взагалі нічого не відповів. |

Орієнтовний перелік питань:

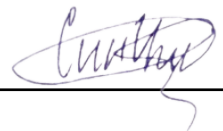
1. Проблема визначення слова та словосполучення в китайській мові.
2. Проблема розмежування афіксів та службових слів у китайській мові.
3. Граматичні проблеми перекладу з китайської мови: способи відтворення суб'єктивної і об'єктивної модальності висловлювання засобами української мови.
4. Основні типи лексичних повторів у письмовому тексті: прості і складні лексичні повтори, простий і складний парафраз, кореференція, заміна проформами (займенниками тощо).
5. Застосування практичної транскрипції, транслітерації, калькування, перекладу шляхом аналогій, описового перекладу.
6. Факт як основа документа. Роль інтерпретації факту і інтерпретатора факту.
7. Поняття дефініції. Моделі та лексичний склад дефініцій.
8. Образність як основна властивість художнього тексту.
9. Аналіз художнього стилю мовлення на прикладі твору «Тридержав'я» Ло Гуанжун.
10. Аналіз офіційно-ділового стилю мовлення на прикладі «Конституції Китайської Народної Республіки».
11. Складнопідрядні речення в офіційно-діловому та науковому стилях мовлення.
12. Аналіз публіцистичного стилю мовлення на прикладі статей з газети «Жемінь Жибао».
13. Синоніми та їх стилістичні функції. Антоніми та їх стилістичні функції.
14. Полісемія. Багатозначні слова. Омоніми. Пароніми. Лексика з органічною сферою розповсюдження.
15. Діалектизми. Професіоналізми. Жаргонізми. Архаїзми. Неологізми. Запозичені слова.
16. Засоби художньої виразності. Тропи і їх характеристики. Метафора. Уособлення.
17. Епітет. Порівняння. Метонімія. Синекдоха. Гіпербола і літота. Перифраз. Оксюморон.
18. Як рівень співрозмовника враховується при створенні мовленнєвого твору?
19. Як рівень змісту повідомлення впливає на побудову мовленнєвого твору?
20. Модальність та її значення у вивченні граматики китайської мови.
21. Що можна сказати про рівноправність частин складносурядних речень?
22. Які класифікації складних речень є загальновизнаними?
23. Що можна сказати про проблему виділення головного та підрядного речення в китайській мові?
24. Що можна сказати про сполучники підрядності у контрастивному ключі?
25. У який спосіб традиційно розглядаються безсполучникові складні речення?
26. Що можна сказати про семантичну паралельність функціонування однієї форми в різних типах умовних конструкцій?
27. Що є ключовою ознакою причинно-наслідкових конструкцій?
28. Що є ключовою ознакою допустових конструкцій?
29. Що є ключовою ознакою протиставних конструкцій?
30. Емоційно-оцінна концептуалізація дійсності та словотвірний рівень китайської мови.

### Орієнтовні питання до іспиту

1. Назвіть найголовніші особливості усної форми офіційно-ділового стилю китайської мови.
2. Чим визначається частота використання етикетних та ввічливих форм в офіційно-діловому стилі?
3. Чим відрізняється офіційно-ділове спілкування китайців з китайцями та китайців з іноземцями?
4. Які групи мовних жанрів виділяють в офіційно-діловому стилі китайської мови?
5. Назвіть найголовніші особливості писемної форми офіційно-ділового стилю китайської мови.
6. Назвіть найголовніші особливості структури офіційних документів.
7. Які види текстів належать до технічної літератури? Які види документів належать до технічної документації?
8. Назвіть характерні екстралінгвістичні риси наукової інформації.
9. За рахунок чого досягається логічна зв'язність у науковому тексті? Чим забезпечується логічність викладу на синтаксичному рівні?
10. У чому полягає головна специфіка наукової термінології? Що можна сказати про особливості науково-технічної термінології сучасної китайської мови?
11. У чому полягає роль запозиченої лексики 外来词 для науково-технічного мовлення?
12. Які особливості науково-технічного перекладу ви можете назвати? Назвіть головні проблеми українсько-китайського науково-технічного перекладу.
13. Назвіть головні особливості текстів патентів.
14. З чим пов'язана характерна для науково-технічного тексту узагальненість? Як розуміється точність у науковій мові?
15. Які параметри, здебільшого, має класичний китайський науковий текст?
16. У який спосіб можна представити систему публіцистичного стилю у сучасній китайській мові?
17. У чому полягають головні відмінності художнього та нехудожнього підстилів публіцистичного стилю?
18. Назвіть головні мовно-стильові особливості публіцистичних текстів.
19. Назвіть головні особливості заголовків статей у китайських газетах.
20. Яку специфіку мають політичні статті газетно-публіцистичного стилю китайської мови?
21. Які синтаксичні особливості китайських газетних текстів ви можете назвати? Наведіть приклади, які б їх ілюстрували.
22. Що таке «інтертекстуальність»?
23. З якою метою у текстах ЗМІ використовується прагматичний потенціал прислів'їв та приказок? Який намір автора може реалізовуватися через використання у публіцистичному тексті паремійних одиниць?
24. Чим характеризуються «ораторські» інтерв'ю? Чим характеризуються «розмовні» інтерв'ю?
25. У чому полягає мета використання трансформованих фразеологічних одиниць в китайських ЗМІ?
26. Назвіть загальні характеристики художнього стилю китайської мови.

27. Які види метафор виділяють в китайському художньому тексті?
28. Назвіть не менше п'яти метафоричних ідіом, спільних для української та китайської мов.
29. Опишіть роль звуконаслідування в художньому тексті.
30. Перерахуйте найважливіші кліше, які вживаються при написанні листів китайською мовою.
31. Які існують лексичні табу при написанні листів китайською мовою?
32. Які можна виділити граматичні особливості епістолярного стилю?
33. Назвіть головні стилістичні риси розмовного мовлення. Чому вважається, що у розмовного стилю немає чітко окреслених меж?
34. У який спосіб можна здійснити стилістичну диференціацію розмовної лексики?
35. Що можна сказати про характерний для розмовного мовлення спектр емоцій?
36. Що можна сказати про тематико-семантичну структуру розмовного мовлення?
37. Назвіть головні синтаксичні особливості розмовного стилю. Наведіть приклади.
38. У чому полягає головна різниця між літературно-розмовним та фамільярно-розмовним підстилями розмовного стилю?
39. Назвіть головні синтаксичні стилістичні прийоми, притаманні китайському розмовному мовленню. Наведіть приклади.
40. Як відображається диференціація мовлення на чоловіче та жіноче у розмовному стилі сучасної китайської мови?
41. Дайте характеристику усному мовленню японської молоді.
42. Що можна сказати про усне етикетне мовлення?
43. Що можна сказати про специфіку диференціації розмовних кліше у сучасній китайській мові?

Екзаменатор

Сін Чжефу 

Завідувач кафедри

Цимбал С.В. 

